

◎日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の郵便支払指図の交換に関する  
約定

(略称) 英国との郵便支払指図交換約定

昭和五十六年 二月 十三日 東京で署名  
昭和五十六年 六月 四日 国会承認  
昭和五十六年 九月 四日 承認の閣議決定  
昭和五十六年 九月 七日 ロンドンで効力発生に  
関する公文交換  
昭和五十六年 九月 十日 公布及び告示  
(条約第十九号及び外務省告示第三二八号)  
昭和五十六年 十月 一日 効力発生

目次	ページ
前文	一四八一
第一条 郵便支払指図の交換	一四八一
第二条 約定実施のための細則	一四八一
第三条 郵便支払指図の表示通貨	一四八二
第四条 換算割合	一四八三
第五条 諸料金の徴収	一四八三
第六条 決済用口座の開設	一四八三
英国との郵便支払指図交換約定	一四七九

第七 条	振出し及び払渡しに適用される規則……………	一四八三
第八 条	仲介……………	一四八三
第九 条	郵便支払指図の業務の停止……………	一四八四
第十 条	郵政庁間で作成する取極に関する意見の相違……………	一四八四
第十一 条	効力発生及び失効……………	一四八四

日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の郵便支払指図の交換に関する約定

日本国政府及びグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府は、  
両国の間の郵便支払指図の交換に関する約定を締結すること  
を希望して、  
次のとおり協定した。

## 第一条

郵便支払  
指図の交  
換

1 日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王  
国との間の郵便支払指図の交換は、次条の規定に基づく取極  
がされたときは、この約定によつて規律される。

2 この約定は、振替及び払込みの業務については、適用しな  
い。これらの業務は、万国郵便連合の郵便小切手業務に関す  
る約定の関連規定によつて規律される。

## 第二条

1 郵便支払指図の交換方式その他この約定の実施に必要な事  
項は、日本国郵政省とグレート・ブリテン及び北部アイルラ

英国との郵便支払指図交換約定

AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF POSTAL PAYMENT  
ORDERS BETWEEN JAPAN AND THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Government of Japan and the Government  
of the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland;

Desiring to conclude an agreement for the  
exchange of postal payment orders between the  
two countries;

Have agreed as follows:

## ARTICLE 1

1. The exchange of postal payment orders  
between Japan and the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland shall, to the  
extent that arrangements shall have been made  
pursuant to Article 2 of this Agreement, be  
governed by the provisions of this Agreement.

2. However, this Agreement shall not apply  
to the giro transfer and impayment services,  
which are governed by the relevant provisions  
of the Giro Agreement of the Universal Postal  
Union.

## ARTICLE 2

1. Methods of exchanging postal payment orders  
and all the other matters necessary for any  
implementation of this Agreement may be settled

約定実施  
のための

細則

ンド連合王国郵政庁との両者（以下それぞれを「郵政庁」という。）の間の合意により定めることができる。

2 両郵政庁の間の合意により定める事項には、次の事項を含める。

- (a) 郵便支払指図一口の金額の限度
- (b) 郵便支払指図の払渡しをすることのできる期間
- (c) (b)の期間内に払い渡されなかった郵便支払指図の処理の手続
- (d) 振出郵政庁が郵便支払指図の払渡しの停止を請求するた  
めの条件
- (e) 決済用口座の運用の手続
- (f) 各郵政庁が他方の郵政庁に提供する役務に対する手数料

第三条

郵便支払指図の金額は、両郵政庁の間に特別の合意がない限り、払渡国の通貨をもつて表示する。

by mutual consent between the Ministry of Posts and Telecommunications of Japan and the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter referred to as the Administrations.

2. The matters to be settled by mutual consent between the two Administrations shall include:

- (a) The limits of the amount of a single postal payment order;
- (b) The period of time during which a postal payment order shall remain payable;
- (c) The procedures for dealing with postal payment orders not paid within the period provided for in paragraph (b);
- (d) The conditions under which the Administration of issue may apply to stop payment of a postal payment order;
- (e) The procedures for the operation of the liaison giro accounts;
- (f) The charges for the services provided by either Administration for the other.

ARTICLE 3

In the absence of any special agreement between the two Administrations the amounts of postal payment orders shall be expressed in the currency of the country of payment.

#### 第四条

換算割合  
各郵政庁は、払渡国の通貨に対する自国の通貨の換算割合を定める。

#### 第五条

諸料金の徴収  
各郵政庁は、この約定によつて規律される業務につきその利用者から徴収する諸料金を定める権能を有する。

#### 第六条

決済用口座の開設  
各郵政庁は、決済のため自己の名義で他方の郵政庁に決済用口座を開設する。

#### 第七条

振出し及び払渡しの適用される規則  
郵便支払指図の振出し又は払渡しの方法及び条件は、振出しについては振出国の規則に、払渡しについては払渡国の規則に従う。

#### 第八条

#### ARTICLE 4

Each Administration shall determine the rate of conversion of the currency of its country into the currency of the country of payment.

#### ARTICLE 5

Each Administration shall have the power to fix the charges to be collected by it from the public for the services provided for in this Agreement.

#### ARTICLE 6

Each Administration shall open a liaison giro account in its name with the other Administration for settlement purposes.

#### ARTICLE 7

The manner and conditions of issuing or paying postal payment orders shall be governed, as regards issue, by the regulations in the country of issue, and, as regards payment, by the regulations in the country of payment.

#### ARTICLE 8

仲 介

各郵政庁は、他方の郵政庁の同意を得て、かつ、両郵政庁の間の合意により定める条件で、他方の郵政庁にあてて振り出される郵便支払指図により、郵便支払指図の交換をいずれの国又は地域との間においても行うことができる。

第九条

郵便支払指図の業務の停止

いずれの郵政庁も、郵便支払指図の業務の全部又は一部を停止する必要がある場合には、直ちに他方の郵政庁にその旨を通知する。

第十条

郵政庁間の作成する取極に関する意見の相違

この約定に基づき両郵政庁の間で合意により締結される取極の解釈又は適用についての意見の相違は、両郵政庁の間で解決する。

第十一条

効力発生及び失効

1 この約定は、各締約国により、その憲法上の手続に従つて承認されるものとし、その後、交換される外交上の公文において両締約国が合意する日に効力を生ずる。

Each Administration may, with the agreement of the other Administration, exchange postal payment orders drawn on the other Administration with any countries or territories under conditions to be settled by mutual consent between the two Administrations.

ARTICLE 9

When either of the Administrations finds it necessary to suspend the postal payment order service, either wholly or in part, it shall at once notify the fact to the other Administration.

ARTICLE 10

Any disagreement regarding the interpretation or application of the arrangements concluded by mutual consent between the two Administrations under this Agreement shall be settled between the two Administrations.

ARTICLE 11

1. This Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and, thereafter, it shall enter into force on the date to be agreed upon by the Contracting Parties in an exchange of diplomatic notes.

2 この約定は、いずれか一方の締約国が他方の締約国に対しこの約定を終了させる意思を通告した後十二箇月を経過する時まで、引き続き効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの約定に署名した。

千九百八十一年二月十三日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

伊東正義

山内一郎

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために

ヒュー・コータッツィ

2. This Agreement shall continue in force until the expiration of twelve months after either of the Contracting Parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo in duplicate, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, on the thirteenth day of February, 1981.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

Masayoshi Ito

Ichiro Yamanouchi

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

Hugh Cortazzi

(参考)

我が国と外国との郵便送金業務は、一般的には、万国郵便連合の郵便為替及び郵便旅行小為替に関する約定又は郵便小切手業務に関する約定に基づいて実施されているが、連合王国は、これらの約定のうち、郵便為替及び郵便旅行小切手業務に関する約定を締結しておらず、また、郵便小切手業務に関する約定は締結しているものの同約定に基づく払出し業務は実施していないので、我が国の郵便為替業務及び郵便振替（払出し）業務に該当する郵便支払指図の業務を両国間で実施するために同国との間でこの二国間の約定を締結したものである。